



Manfred Eicher © MART BABENEK



Edgar Reitz © EDGAR REITZ FILM FOUNDATION



Bénédicte Savoy © DAVID AUGENWIKER



Aleida & Jan Assmann © ANNE GEDERT

24.11.19 – 11:00 *dimanche / zondag / Sonntag*

Manfred Eicher: ECM depuis / sinds / seit 1969

EN CONVERSATION AVEC / IN GESPREK MET / IM GESPRÄCH MIT

Patrick Bivort (RTBF/Classic 21), modérateur / moderator / Moderator

+

CONCERT / KONZERT LOUIS SCLAVIS QUARTET:

Louis Sclavis, saxophone / saxofon / Saxophon, clarinette / klarinet / Klarinette

Benjamin Moussay, piano / Klavier

Sarah Murcia, contrebasse / contrabas / Kontrabass

Christophe Lavergne, batterie / drums / Schlagzeug

fr. ECM, le label indépendant fondé par Manfred Eicher à Munich fête ses cinquante ans. Depuis novembre 1969, plus de 1600 albums ont été publiés sous ce label mondialement reconnu pour son progressisme et sa qualité. Pour marquer cet anniversaire, Flagey a convié son fondateur à un entretien à cœur ouvert, suivi de la présentation du tout nouvel album ECM, *Characters on a Wall*. Le clarinettiste Louis Sclavis y tire son inspiration musicale de l'œuvre du plasticien Ernest Pignon-Ernest.

nl. ECM, het onafhankelijke platenlabel dat opgericht werd door Manfred Eicher in München, bestaat vijftig jaar. Sinds november 1969 bracht het label, dat wereldwijd geroemd wordt om zijn vooruitstrevendheid en kwaliteit, al meer dan 1600 albums uit. Naar aanleiding van deze verjaardag nodigt Flagey Manfred Eicher uit voor een openhartig debat, dat gevolgd wordt door het releaseconcert van het gloednieuwe ECM-album *Characters on a Wall* van het Louis Sclavis Quartet. Voor de muziek liet klarinettist Louis Sclavis zich inspireren door het werk van beeldend kunstenaar Ernest Pignon-Ernest.

de. ECM, das unabhängige Plattenlabel, das Manfred Eicher in München gegründet hat, feiert seinen 50. Geburtstag! Seit November 1969 hat das Label mehr als 1600 Kultalben veröffentlicht und hat sich für seine Fortschrittlichkeit und Qualität einen weltweiten Ruf gemacht. Anlässlich des Geburtstags lädt das Flagey den Gründer nach Brüssel ein und präsentiert anschließend das neuste ECM Album *Characters on a Wall* des Klarinettisten Louis Sclavis, dessen Musik auf dem Album von der Arbeit des Künstlers Ernest Pignon-Ernest inspiriert ist.

album release Louis Sclavis Quartet: Characters on a Wall (2019, ECM)

€ 18 [15] - Studio 1 - [rencontre en / ontmoeting in het / Gespräch auf ENG]

15.12.19 – 16:00 *dimanche / zondag / Sonntag*

Edgar Reitz: L'Allemagne et "Heimat" / Duitsland en 'Heimat' / Deutschland und „Heimat“

EN CONVERSATION AVEC / IN GESPREK MET / IM GESPRÄCH MIT

Géraldine Schwarz, auteure / auteur / Schriftstellerin, réalisatrice / regisseuse / Regisseurin

Jacques De Decker, modérateur / moderator / Moderator

+ SCÉANCE DE FILM / FILMVERTONING / FILMVORSTELLUNG:

Heimat 3: Chronique d'un tournant historique / Kroniek van een veranderende tijd / Chronik einer Zeitenwende: Episode 1: Le peuple le plus heureux du monde / Het gelukkigste volk ter wereld / Das glücklichste Volk der Welt (2004 - 106')

fr. Le grand réalisateur Edgar Reitz est passé maître dans l'art de mettre les relations humaines en images. Sa célèbre série de films *Heimat* propose l'une des visions les plus impressionnantes de l'histoire allemande. Il met en scène sans détours l'homme qui se perd dans une société de plus en plus complexe. A Flagey, entretien exclusif du réalisateur avec la journaliste franco-allemande Géraldine Schwarz, auteur de *Les Années* et réalisatrice d'un film tout récent dédié à l'Allemagne, trente ans après la chute du mur.

nl. Als geen ander weet de gerenommeerde regisseur Edgar Reitz menselijke relaties in beeld te brengen. Met zijn beroemde filmreeks *Heimat* geeft hij een van de meest indrukwekkende visies op de Duitse geschiedenis ooit. Zonder franjes voert hij de mens op die zich verloren waant in de steeds complexer wordende maatschappij. Een exclusief gesprek in Flagey met deze meester van de Duitse film, samen met de Duits-Franse Géraldine Schwarz, auteur van *De geheugenlozen* en regisseuse van een gloednieuwe film over Duitsland, dertig jaar na de val van de muur.

de. Der Regisseur Edgar Reitz besitzt die unvergleichliche Fähigkeit, menschliche Beziehungen ins Bild zu setzen. Seine Filmserie *Heimat* wirft einen genauen Blick auf die deutsche Geschichte. Dabei sticht Reitz' direkter und schnörkelloser Stil hervor. Wie Individuen und die immer komplexer werdenden gesellschaftlichen Verhältnisse interagieren, lässt sich an „Heimat“ ausgezeichnet verfolgen. Er ist an diesem Nachmittag unser Gast im Flagey, zusammen mit der Deutsch-Französin Géraldine Schwarz, Autorin von *Les années* und Regisseurin eines Films über Deutschland 30 Jahre nach dem Mauerfall.

€ 15 [12] - Studio 1 [rencontre en / ontmoeting in het / Gespräch auf DE, FR & NL] & Studio 5 [Film avec STT / met OT / mit UT: FR & NL]

26.01.20 – 11:00 *dimanche / zondag / Sonntag*

Le colonialisme hier et aujourd'hui / Kolonialisme toen en nu / Kolonialismus gestern und heute

Bénédicte Savoy, historienne de l'art / kunsthistorica / Kunsthistorikerin

Didier Houénoué, historien de l'art / kunsthistoricus / Kunsthistoriker

Guido Gryseels, directeur Musée royal de l'Afrique centrale / directeur Koninklijk Museum voor Midden-Afrika / Direktor Königliche Museum für Zentralafrika

Colette Braeckman, modératrice / moderator / Moderatorin

fr. Quelle attitude l'Europe devrait-elle adopter vis-à-vis de ses anciennes colonies? La question reste sensible, tant en Belgique qu'en France et en Allemagne. Bénédicte Savoy, professeure d'histoire de l'art à Berlin, a réalisé à la demande d'Emmanuel Macron une étude contestée sur la restitution des objets africains conservés dans les musées européens depuis l'époque coloniale. Avec l'historien de l'art et commissaire Didier Houénoué, originaire du Bénin, et Guido Gryseels, directeur du Musée de l'Afrique de Tervuren, elle met le doigt sur la plaie.

nl. Wat is de juiste houding van Europa tegenover zijn vroegere kolonies? Het blijft een heikel thema, zowel in België, in Frankrijk als in Duitsland. In opdracht van Emmanuel Macron heeft de Franse Bénédicte Savoy, hoogleraar in de kunstgeschiedenis in Berlijn, een gecontesteerde studie gemaakt naar de teruggave van Afrikaanse objecten die sinds de koloniale tijd in de collecties van Europese musea te vinden zijn. Samen met kunsthistoricus Didier Houénoué uit Benin en Guido Gryseels, directeur van het Tervuurse Afrikamuseum, legt ze de vinger op de wonde.

de. Wie sollte sich Europa gegenüber seinen früheren Kolonien verhalten? Dies ist und bleibt ein heikles Thema in Belgien, Frankreich und Deutschland. Die Berliner Professorin für Kunstgeschichte Bénédicte Savoy wurde von Emmanuel Macron beauftragt, eine Studie über die Restitution afrikanischer Objekte durchzuführen, die sich seit der Kolonialzeit in den Sammlungen europäischer Museen befinden. Sie wird das Thema ausführlich gemeinsam mit dem Kunsthistoriker und Kuratoren Didier Houénoué aus Benin und dem Direktor des Königlichen Museum für Zentralafrika Guido Gryseels, diskutieren.

€ 11 [9] - Studio 1 - [rencontre en / ontmoeting in het / Gespräch auf FR]

15.03.20 – 11:00 *dimanche / zondag / Sonntag*

L'Allemagne et les religions / Duitsland en religie / Deutschland und die Religionen

Aleida Assmann, égyptologue / egyptologe / Ägyptologin, experte en sciences de la culture / cultuurwetenschapper / Kulturwissenschaftlerin

Jan Assmann, égyptologue / egyptoloog / Ägyptologen, expert en sciences de la culture / cultuurwetenschapper / Kulturwissenschaftler

Geert van Istendael, modérateur / moderator / Moderator

KLARAFESTIVAL

fr. Flagey et Goethe-Institut accueillent l'égyptologue et expert en sciences de la culture Jan Assmann et Aleida Assmann, également égyptologue et professeure de littérature anglaise. En 2018, ils ont reçu le prestigieux Prix de la paix octroyé par des libraires allemands: ils sont les avocats infatigables du devoir de mémoire et de commémoration, chemin incontournable vers une paix durable et une meilleure compréhension entre les peuples. Avec une grande franchise, ils évoqueront les nombreux sujets sensibles, politiques, sociaux et religieux, qui continuent d'alimenter des débats passionnés, en Allemagne tout comme chez nous. Le modérateur du débat est l'écrivain Geert van Istendael.

nl. Flagey en Goethe-Institut verwelkomen het duo cultuurwetenschappers Jan en Aleida Assmann, in 2018 bekroond met de prestigieuze Vredesprijs van de Duitse boekhandel. Onvermoeibaar verdedigen ze het belang van de herinnering en het herdenken van de geschiedenis als middel voor duurzame vrede en voor een beter begrip tussen de mensen. Vanuit hun studie van het verleden spreken ze ons over heikle politieke, maatschappelijke en religieuze thema's die de gemoederen blijven beroeren zowel in Duitsland als bij ons. Het gesprek wordt gemodereerd door schrijver Geert van Istendael.

de. Flagey und das Goethe-Institut empfangen den Ägyptologen und Kulturwissenschaftler Jan Assmann und die Ägyptologin und Anglistin Aleida Assmann. 2018 erhielten sie den renommierten Friedenspreis des deutschen Buchhandels: Sie sind unermüdete Verfechter im Kampf dafür, die Erinnerung und das Gedenken an Geschichte als Mittel für dauerhaften Frieden und ein besseres Verständnis der Menschen zu nutzen. Offen diskutieren sie mit uns heikle politische, soziale und religiöse Themen unserer Zeit, die immer wieder die Gemüter in Deutschland und auch in Belgien erhizen. Moderiert wird diese Veranstaltung von dem Autor Geert Van Istendael.

€ 11 [9] - Studio 1 - [rencontre en / ontmoeting in het / Gespräch auf DE]

flagey
les
Deutsch-
lands

**Découvrez l'Allemagne en sept rencontres /
Ontdek Duitsland in zeven ontmoetingen /
Entdecken Sie Deutschland in sieben
Begegnungen**

**GOETHE
INSTITUT**

les Deutsch- lands

fr. Flagey et Goethe-Institut Belgien présentent, tout au long de la saison 19-20, une initiative commune, "Les Deutschlands". Au fil des mois, des concerts, des conférences, des débats camperont l'Allemagne contemporaine dans toute sa diversité. La scène de Flagey accueillera ainsi les plus grands interprètes allemands de musique classique et de jazz et des événements inédits rassembleront d'éminents scientifiques, des penseurs, des artistes, des cinéastes et des écrivains, désireux de partager entre eux et avec nous leur vision de l'Allemagne.

nl. Flagey en Goethe-Institut Belgien presenteren in seizoen 19-20 samen het initiatief 'Les Deutschlands'. Tijdens diverse concerten, lezingen en debatten stellen we het Duitsland van vandaag voor in al zijn diversiteit. Aan bod komen de grootste Duitse artiesten uit de klassieke muziek en jazz. Belangrijke wetenschappers, denkers, kunstenaars, cineasten en schrijvers verzamelen zich op het podium van Flagey om hun visie over Duitsland met elkaar en met ons te delen.

de. In der Saison 19-20 präsentieren das Flagey und das Goethe-Institut das gemeinsame Projekt „Les Deutschlands“. Konzerte, Vorträge und Debatten vermitteln ein Bild des gegenwärtigen Deutschlands in seiner ganzen Vielfalt. Musiker*innen spielen klassische Musik und Jazz, und führende Denker*innen, Künstler*innen und Schriftsteller*innen teilen ihre Sicht auf Deutschland mit dem belgischen Publikum.



Olga Grjasnowa © RENE FIETZER

21.09.19 – 20:15 *samedi / zaterdag / Samstag*

Les Deutschlands : Une découverte littéraire / Een literaire ontdekkingsreis / Eine literarische Entdeckungsreise

Olga Grjasnowa, Terézia Mora & Thomas Meinecke, écrivains / auteurs / Autor*innen

Gene Bervoets, Thomas Gunzig & Stella Höttler, acteurs / Schauspieler*innen

Nicky Aerts, modératrice / moderator / Moderatorin

intermèdes musicaux / muzikale intermezzo's / Musikalische Intermezzi:

JENS DÜPPE QUARTET :

Jens Düppe, batterie / drums / Schlagzeug, comp. – Frederik Köstern, trompette / trompet / Trompete – Lars Duppler, piano / Klavier –

Christian Ramond, contrebasse / contrabas / Kontrabass

fin de la soirée / na afloop / im Anschluss: DJ Thomas Meinecke

fr. Venez partager avec nous, le temps d'une soirée, un voyage au cœur de la littérature foisonnante de l'Allemagne, notre voisine. Il s'agit bien d'un voyage, car nous envisagerons l'Allemagne comme une terre d'arrivée et une terre de départ. Des acteurs belges liront des classiques de la littérature allemande du XX^e siècle. Les écrivains Olga Grjasnowa, Terézia Mora et Thomas Meinecke parleront de leur vision de l'avenir du pays où ils vivent, et liront des extraits de leur œuvre. Des intermèdes musicaux seront assurés par le quatuor de jazz allemand de Jens Düppe.

nl. Een avond lang nemen we je mee naar de rijke literatuur in de rijke Duitse literatuur. Rode draad is Duitsland als land van aankomst en vertrek. Belgische acteurs lezen klassiekers uit de twintigste-eeuwse Duitse literatuur en de auteurs Olga Grjasnowa, Terézia Mora en Thomas Meinecke vertolken hun visie op het land waarin ze leven en lezen passende fragmenten voor uit hun werk. De avond wordt muzikaal ingekleurd door het Duitse jazzkwartet van Jens Düppe.

de. Kommen Sie ins Flagey und begeben Sie sich mit uns auf eine literarische Reise durch unser Nachbarland Deutschland. Das Thema, das sich durch den Abend zieht, ist Deutschland als Land der Abreise und Ankunft. Belgische Schauspieler*innen lesen Klassiker der deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts. Die drei Autor*innen Olga Grjasnowa, Terézia Mora und Thomas Meinecke diskutieren ihre Sicht auf das Land, in dem sie leben, und lesen Ausschnitte aus ihren Werken. Musikalisch wird der Abend vom Jens Düppe Quartett begleitet.

€ 15 [12] – Studio 4 – [rencontre en / ontmoeting in het / Gespräch auf FR, NL & DE]



Fatma Aydemir © VALÉRIE-SBIA ROUSPARA-RET

26.10.19 – 17:00 *samedi / zaterdag / Samstag*

Votre patrie est notre cauchemar / Jullie heimat is onze nachtmerrie / Eure Heimat ist unser Albtraum

Fatma Aydemir, Max Czollek, Mithu Sanyal, écrivains / auteurs / Autor*innen

Marc Reugebrink, modérateur / moderator / Moderator

ARVO PÄRT DAYS

fr. Début 2019, Fatma Aydemir et Hengameh Yaghoobifarah ont publié le recueil *Votre Heimat est notre cauchemar*, pour marquer le premier anniversaire du "Ministère de l'Heimat" allemand. Quatorze auteurs s'y opposent à la normalisation des pulsions nationalistes portées selon eux par le concept d'"Heimat". Ils nous tendent un miroir de l'Allemagne, ce pays qui se présente comme un modèle de démocratie mais qui, dans le même temps, considère une partie de ses habitants comme "différents" et n'arrive ni à les protéger, ni à les accepter. Flagey invite trois de ces auteurs à une conversation à cœur ouvert.

nl. Begin 2019 publiceerden Fatma Aydemir en Hengameh Yaghoobifarah de verzamelbundel *Jullie heimat is onze nachtmerrie* ter gelegenheid van het eenjarige bestaan van het Duitse 'Heimatministerium'. In de bundel spreken veertien auteurs zich uit tegen het normaliseren van het – voor hen – nationalistische ideeëngoed waartoe het concept 'heimat' behoort. Ze houden ons een spiegel voor van Duitsland, een land dat zichzelf ziet als een model democratie maar tegelijkertijd toch ook een deel van zijn inwoners als 'anders' beschouwt en er niet in slaagt hen te beschermen of te accepteren. Drie van deze auteurs zijn vanavond te gast in Flagey voor een openhartig gesprek.

de. Anfang 2019 veröffentlichten Fatma Aydemir und Hengameh Yaghoobifarah anlässlich des deutschen „Heimatministerium“ den Sammelband *Eure Heimat ist unser Albtraum*. 14 Autor*innen sprechen sich darin gegen die Normalisierung des – nach ihnen – auf völkischen Ideen beruhenden Konzepts der Heimat aus. In persönlichen Essays geben sie Einblick in ihren Alltag und halten Deutschland den Spiegel vor: einem Land, das sich als vorbildliche Demokratie begreift und gleichzeitig einen Teil seiner Einwohner*innen als »anders« markiert, kaum schützt oder wertschätzt. An diesem Abend werden drei der Autor*innen ihre Kritik an der deutschen Mehrheitsgesellschaft vorstellen.

€ 11 [9] – Studio 1 – [rencontre en / ontmoeting in het / Gespräch auf DE & ENG]



Cees Nootboom © SIMONE BAESEN

27.10.19 – 11:00 *dimanche / zondag / Sonntag*

Cees Nootboom : Un grand voyageur / Een wereldreiziger / Ein Weltreisender

EN CONVERSATION AVEC / IN GESPREK MET / IM GESPRÄCH MIT

Laure Adler, auteure / auteur / Schriftstellerin, journaliste / Journalistin

ARVO PÄRT DAYS

fr. L'écrivain néerlandais Cees Nootboom est l'une des grandes voix de la littérature européenne, dont l'œuvre est traduite dans plus de trente langues. Ce poète et romancier est aussi un grand voyageur. Son insatiable curiosité le conduit sans cesse sur la route car en voyage, dit-il, on apprend à se connaître soi-même. Cees Nootboom a une prédilection pour l'Espagne et l'Amérique Latine, mais également pour l'Allemagne : à la fin des années 1980, il s'était installé à Berlin, où il a été témoin de la chute du mur. Une conversation exceptionnelle le confrontera à Laure Adler, grande dame des lettres française, écrivaine, journaliste et biographe de Marguerite Duras.

nl. De Nederlandse auteur Cees Nootboom is een van de grote Europese literaire meesters. Zijn werk is in meer dan dertig talen vertaald. Hij is dichter, romancier, reiziger, steeds onderweg en eindeloos nieuwsgierig. Op reis komt hij zichzelf tegen. Nootboom heeft een voorliefde voor Spanje, Latijns-Amerika, maar ook Duitsland: eind jaren tachtig van de vorige eeuw verbleef hij zich in Berlijn en was hij getuige van de val van de muur. Een gesprek met grande dame Laure Adler (France Culture, biografie van Marguerite Duras).

de. Der niederländische Autor Cees Nootboom ist eine wichtige Stimme im Chor der europäischen Literatur. Seine Texte wurden in mehr als 30 Sprachen übersetzt. Er ist Dichter, Romancier und ein großer Reisender, voller Neugier auf die Welt und voller Lust auf neue Erkenntnisse. In den späten 80er Jahren verschlug es ihn nach Berlin, wo er Zeuge des Mauerfalls wurde. Im Gespräch mit der französischen Schriftstellerin und Journalistin Laure Adler.

€ 11 [9] – Studio 4 – [rencontre en / ontmoeting in het / Gespräch auf FR & NL, avec traduction simultanée en / met simultaan vertaling in het / mit Simultanübersetzung FR, NL & DE]

flagey

Place Sainte-Croix / Heilig-Kruisplein, 1050 Bruxelles / Brussel / Brüssel

tickets: www.flagey.be – T. 02 641.10.20

Billetterie Flagey: du mardi au vendredi (12h > 17h)

Ticketshop Flagey: van dinsdag tot en met vrijdag (12u > 17u)

Ticketshop Flagey: von Dienstag bis Freitag (12:00 > 17:00)

En dehors de ces horaires, Flagey est aussi ouvert une heure avant le début de chaque événement. Buiten deze uren is Flagey dagelijks ook altijd één uur voor de start van elk evenement geopend. Außerhalb dieser Zeiten ist Flagey auch eine Stunde vor dem Anfang jeder Veranstaltung offen. Le bâtiment est accessible aux moins valides. / Het gebouw is toegankelijk voor personen met een beperking. / Das Gebäude ist zugänglich für Menschen mit eingeschränkter Mobilität.

Abo "À la carte" : 4 activités au choix* / 4 activiteiten naar keuze* / 4 Veranstaltungen Ihrer Wahl* = -25%

* Cette formule s'applique à l'ensemble des activités Flagey, à l'exception des Hosted Events et séances cinéma. / Geldt niet voor de Hosted Events en filmvoorstellingen. / Mit Ausnahme von Hosted Events und Kinovorführungen.

Rent a German

En lançant le programme *Rent a German*, le Goethe-Institut entend mettre en contact des Belges et des Allemands. Durant la semaine du 3 au 10 octobre, les Allemands nous révéleront ce qui leur paraît typiquement allemand: du "kaffeeklatsch" aux événements sociaux ou sportifs partagés, l'offre sera riche.

Pour toutes les activités et inscriptions : goethe.de/belgien

Met het initiatief *Rent a German* brengt Goethe-Institut Belgen en ingeweken Duitsers samen. In de week van 3 tot en met 10 oktober tonen Duitsers ons wat voor hen typisch Duits is: van een "Kaffeeklatsch", een gezamenlijk sociaal of sportief initiatief, of ze steken een handje toe.

Voor alle activiteiten en inschrijvingen : goethe.de/belgien

Mit der Initiative *Rent a German* möchte das Goethe-Institut im Gastland lebende Deutsche mit Belgierinnen und Belgiern in einen engeren Dialog bringen. In der Woche vom 3. bis zum 10. Oktober zeigen Deutsche ihr persönliches Stück Deutschland, beispielsweise bei einem „Kaffeeklatsch“, einer gemeinsamen geselligen bzw. sportlichen Aktion oder einer freundlichen Dienstleistung. Übersicht über alle Aktivitäten & Einschreibung : goethe.de/belgien



ECM

klara festival

CINEMATEK

